

聖枝祭主日聖体礼儀

単音聖歌譜



司祭祈禱

注意 譜面中、五線譜上に ||o|| とある部分は、その音程を保ちながら、その部分の歌詞（祈禱文）が持つ言葉の自然なリズムに則って歌うことを意味しています。ただ早く歌ってしまったり、棒読みになってしまったりしないよう、気をつけてください。この聖歌譜はそのために、歌詞の意味をとることが容易になるよう漢字を多く用いて作成しています。

2017年 4月 9日 作成
2025年 4月 10日 改訂
釧路ハリストス正教会
管轄司祭ステファン内田圭一

司祭) (黙誦：天の王、慰むる者よ、眞實の神、在らざる所なき者、満たざる所なき者
 よ、萬善の寶藏なる者、生命を賜うの主よ、來りて我等の中に居り、我等を
 もろもろ けがれ いさぎよ しぜんしゃ われら たましい すく たま い たか
 諸の穢より潔くせよ、至善者よ、我等の靈を救い給え。至と高き
 こうえいかみ き ち へいあんくだ ひと めぐみ のぞ い たか こうえいかみ
 は光榮神に歸し、地には平安降り、人に恵は臨めり、至と高きには光榮神に
 き ち へいあんくだ ひと めぐみ のぞ しゅ わ くちびる ひら しか わ
 歸し、地には平安降り、人に恵は臨めり、主よ、我が唇を啓けよ、然せば我
 くち なんぢ さんび あ
 が口は爾の讚美を揚げんとす、)

司祭) ちち こ せいしん くに あが ほ いま いつ よよ
 父と子と聖神の國は崇め讃めらる、今も何時も世に、



【 大聯禱 】

司祭) われらあんわ しゅ いの
 我等安和にして主に禱らん、



司祭) うえ くだ あんわ われら たましい すくい ため しゅ いの
 上より降る安和と我等が靈の救の爲に主に禱らん、



司祭) ぜんせかい あんわ かみ せい しよきょうかい けんりつ およ しゅうじん ごういつ ため しゅ いの
 全世界の安和、神の聖なる諸教會の堅立、及び衆人の合一の爲に主に禱らん、



司祭) こ せいどう およ しん つつしみ かみ おそ こころ もつ ここ きた もの ため しゅ いの
 此の聖堂、及び信と慎と神を畏るる心とを以て此に來る者の爲に主に禱らん、



司祭) きょうかい つかさど そんき われら ぜんにほん ふしゅきょう しさい そんびん
 教會を司る尊貴なる我等の全日本の府主教セラフィム、司祭の尊品、ハリス

よ ほさいしよく ことごと きょうしゅう およ しゅうじん ため しゅ いの
トスに因る輔祭職、悉くの教衆、及び衆人の爲に主に禱らん、



司祭) わがくに てんのう およ くに つかさど もの ため しゅ いの
我國の天皇、及び國を司る者の爲に主に禱らん、



司祭) こ まち およそ まち ちほう ため およ しん もつ こうち お もの ため しゅ いの
此の都邑と凡の都邑と地方の爲、及び信を以て此の中に居る者の爲に主に禱らん、



司祭) きこうじゅんわ ごこくほうじょう てんかたいへい ため しゅ いの
氣候順和、五穀豊穰、天下泰平の爲に主に禱らん、



司祭) こうかい もの りょこう もの やまい うれ もの かんなん あ もの とりこ もの およ
航海する者、旅行する者、病を患うる者、艱難に遭う者、擄となりし者、及び
かれら すくい ため しゅ いの
彼等の救の爲に主に禱らん、



司祭) われらもろもろ うれい いかり あやうき まぬが ため しゅ いの
我等諸の憂愁と忿怒と危難とを免るが爲に主に禱らん、



司祭) かみ なんぢ おんちよう もつ われら たす すく あわれ まも
神よ、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐み護れよ、



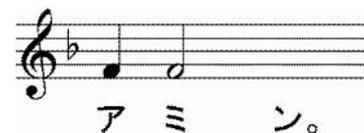
司祭) しせいしけつ いた さんび われら こうえい ぢよさい しょうしんぢよ えいていどうぢよ
至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光榮の女宰、生神女、永貞童女マリヤと、

しよせいじん きおく われらおのれ みおよ たがい おのおの み もつ ならび ことごと われら
 諸聖人を記憶して、我等己の身及び互に各の身を以て、並に悉くの我等の
 いのち もつ 生命を以て、ハリストス神に委託せん、
 かみ いたく



司祭) (黙誦：主我が神よ、爾の權柄は像り難く、光榮は測り難し、爾の仁慈は限
 な じんあい い がた もと しゅさい なんぢ じれん よ みづか われら こ
 り無く、仁愛は言い難し、求む主宰よ、爾の慈憐に因りて、親ら我等と此の
 せいどう かえり われらおよ われら とも いの もの なんぢ ゆたか おんたく なんぢ
 聖堂とを眷み、我等及び我等と偕に禱る者に爾の豊なる恩澤と爾の
 あいれん ほどこ たま
 愛憐とを施し給え、)

司祭) けだし およ こうえいそんきふくはい なんぢちち こ せいしん き いま いつ よよ
 蓋、凡そ光榮尊貴伏拜は爾父と子と聖神に歸す、今も何時も世に、



【 第一アンティフォン 第114聖詠 】

われよろこぶ、しゅのわがこえ、わがいのりを
 我喜主我聲我祈
 ききしによる、
 聴因
 きゅうせいしゅよ、しょうしんぢよのきとうによりて
 救世主生神女祈祷因
 われらをすくいたまえ。
 我等救給
 かれはそのみみをわれにかたぶけたり、ゆえ
 彼其耳我傾故

にわれざいせいひにかれをよばん。
 我在世日彼呼

きゆうせいしゅよ、しょうしんぢよのきとうによりて
 救世主生神女祈祷因

われらをすくいたまえ。
 我等救給

しのやまいはわれをかこみ、ぢごくのくるし
 死病我圍地獄苦

みはわれにのぞみ、
 我臨

きゆうせいしゅよ、しょうしんぢよのきとうによりて
 救世主生神女祈祷因

われらをすくいたまえ。
 我等救給

われしんくかんににあえり、そのときわれしゅのな
 我辛苦艱難遭其時我主名

をよびていえり、
 呼云

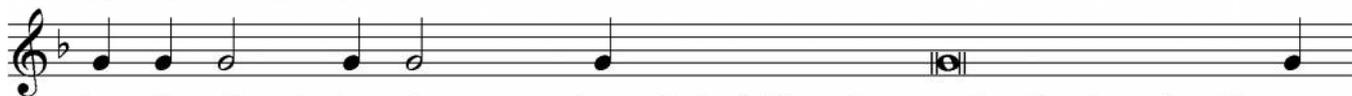
きゆうせいしゅよ、しょうしんぢよのきとうによりて
 救世主生神女祈祷因

われらをすくいたまえ。
 我等救給

こうえいはちちとことせいしんにきす、いまも
 光榮は父と子聖神歸今



い つ も よ よ に 、 ア ミ ン。
何 時 世 世



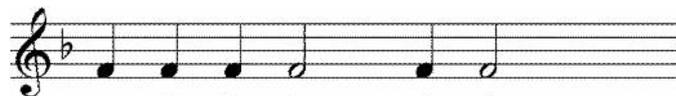
き ゆ う せ い し ゅ よ 、 し ょ う し ん ぢ ょ の き と う に よ り て
救 世 主 生 神 女 祈 禱 因



わ れ ら を す く い た ま え 。
我 等 救 給

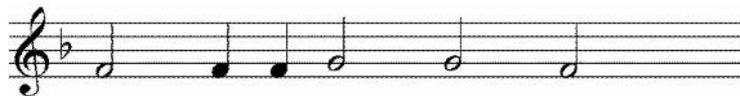
【 小聯禱 】

司祭) われらまたまたあんわ しゅ いの
我等復又安和にして主に禱らん、



しゅ あ わ れ め よ 。
主 憐

司祭) かみ なんぢ おんちよう もつ われら たす すく あわれ まも
神よ、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐み護れよ、



しゅ あ わ れ め よ 。
主 憐

司祭) しせいしけつ いた さんび われら こうえい ぢよさい しょうしんぢよ えいていどうぢよ
至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光榮の女宰、生神女、永貞童女マリヤと、

しよせいじん きおく われらおのれ みおよ たがい おのおの み もつ ならび ことごと われら
諸聖人を記憶して、我等己の身及び互に各の身を以て、並に悉くの我等の

いのち もつ かみ いたく
生命を以て、ハリストス神に委託せん、



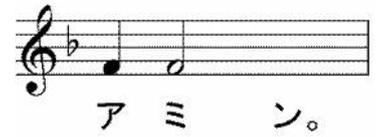
しゅ な ん ぢ に 。
主 爾

司祭) (黙誦：しゅわ かみ なんぢ たみ すく およ なんぢ しぎょう ふく くだ なんぢ きょうかい
主我が神よ、爾の民を救い、及び爾の嗣業に福を降し、爾が教會

じゅうまん まも なんぢ どう び あい もの せい なんぢ しんせい ちから
の充滿を守り、爾が堂の美なるを愛する者を聖にせよ、爾が神聖の力

もつ かれら こうえい われらなんぢ たの もの のこ なか
を以て彼等を光榮し、我等爾を恃む者を遺す勿れ、)

司祭) けだしけんぺいおよ くに けんとう こうえい なんぢちち こ せいしん き いま いつ よよ
蓋權柄及び國と權能と光榮は爾父と子と聖神に歸す、今も何時も世に、



【 第二アンティフォン 第115聖詠 】

われしんず、ゆえにいえり、われはなはだいた
我 信 故 言 我 孔 傷
めり。

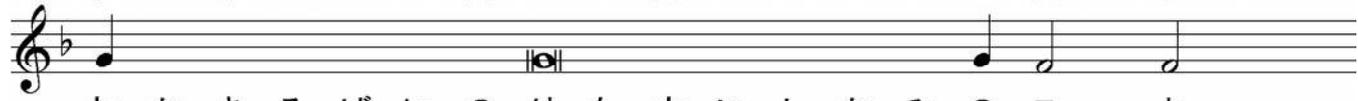
わかきろばにのりたまいしかみのこよ、
若 驢馬 乗 給 神 子
われらなんぢにアリルヤをうたうものをすく
我 等 爾 歌 者 救
いたまえ。
給

われなにをもつてしゆのわれにほどこししことご
我 何 以 主 我 施 悉
とくのおんにむくいん。
恩 報

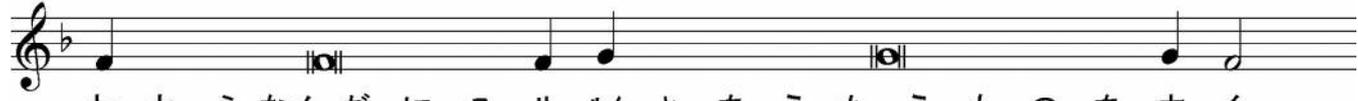
わかきろばにのりたまいしかみのこよ、
若 驢馬 乗 給 神 子
われらなんぢにアリルヤをうたうものをすく
我 等 爾 歌 者 救
いたまえ。
給



 われすくい のしゃく をうけて、しゆのなをよばん
 我 救 爵 受 主 名 呼



 わかきろばにのりたまいしかみのこよ、
 若 驢馬 乗 給 神 子



 われらなんぢにアリルヤをうたうものをすく
 我等 爾 歌 者 救



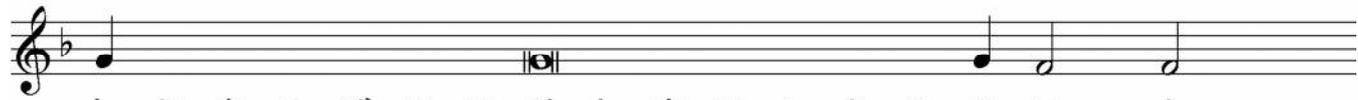
 いたま へ。
 給



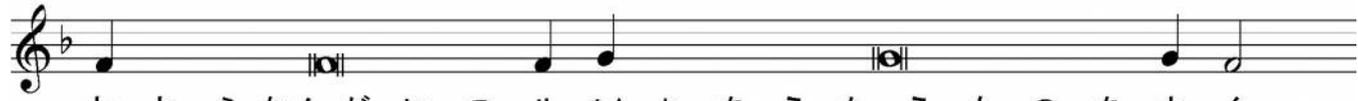
 わがちかいをしゆに、そのしゆうみんのまえにつぐ
 我 誓 主 其 衆 民 前 償



 のわん。



 わかきろばにのりたまいしかみのこよ、
 若 驢馬 乗 給 神 子



 われらなんぢにアリルヤをうたうものをすく
 我等 爾 歌 者 救



 いたま へ。
 給

【 神の獨生の子 】



 こうえいはちちとことせいしんにきす、いまも
 光 榮 父 子 聖 神 歸 今



 いつもよよに、アミン。
 何時 世 世

かみのどくせいの子ならびにことばよ、
 神 獨 生 子 並 言

しせざるものにしてわれらをすくわんがため
 死 者 我 等 救 爲

あまんじてせいなるしょうしんぢよ・えいていどうぢよ
 甘 聖 生 神 女 永 貞 童 女

マリヤよりみをと取り、かみのせいをかえ
 身 取 神 性 易

ずしてひととなりじゅうじかにくぎうたれ、
 人 十 字 架 釘

しをもってしをふみやぶりしハリストスかみよ、
 死 以 死 踏 破 神

せいさんしゃのいつとしてちちとせいしんとと
 聖 三 者 一 父 聖 神 共

もにさんえいせらるるのしゅよ、われらをす
 讚 榮 主 我 等 救

くいたまえ。
 給

【 小聯禱 】

司祭) われらまたまたあんわ ^{しゅ いの} 我等復又安和にして主に禱らん、

しゅあわれめよ、しゅあわれめよ。
 主 憐 主 憐

司祭) かみ なんぢ おんちよう もつ われら たす すく あわれ まも
 神よ、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐み護れよ、

しせいしけつ いた さんび われら こうえい ぢよさい しょうしんぢよ えいていどうぢよ
至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光榮の女宰、生神女、永貞童女マリヤと、

しよせいじん きおく われらおのれ みおよ たがい おのおの み もつ ならび ことごと われら
諸聖人を記憶して、我等己の身及び互に各の身を以て、並に悉くの我等の

いのち もつ かみ いたく
生命を以て、ハリストス神に委託せん、



司祭) (黙誦: われら こ こうどうわごう きとう たま かつ にさんにんなんぢ な よ あつ もの
我等に此の共同和合の祈禱を賜い、曾て二三人爾の名に依りて集まる者に

そのもと ところ たま やく しゅ なんぢみづか いま なんぢ しょぼく ねがい その
も其求むる所を賜うを約せし主よ、爾親ら今も爾が諸僕の願を其

りえき ため かな われら こんせ なんぢ しんり し らいせ えいえん
利益の爲に應わしめて、我等に今世には爾の眞理を識り、來世には永遠の

いのち え たま
生命を得るを給え、)

司祭) けだしなんぢ ぜん ひと あい かみ われらこうえい なんぢちち こ せいしん けん いま
蓋爾は善にして人を愛する神なり、我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も

いつ よよ
何時も世に、



【 第三アンティフォン 第117聖詠 】



の さ き に いっぱんの ふ く か つ を しんぜ し め て 、
 前 一般 復 活 信

う ザ り を し よ り お こ し た ま え り 。 ゆ え に わ
 死 起 給 え り 故 我

れ ら も ど う じ の ご と く し ょ う り の し る
 等 童 児 如 く 勝 利 徽

し を と り て 、 な ん ぢ し の し ょ う り し ゃ
 號 取 り ぬ 爾 死 勝 利 者

に よ ぶ 、 い と た か き に オ サ ナ 、 し ゅ の
 呼 、 至 高 主

な に よ り て き た る も の は あ が め ほ め ら る 。
 名 因 來 者 崇 讚

け り の い え い ま い う べ し 、 か れ は じ ん じ
 家 今 言 彼 仁 慈

な り 、 そ の あ わ れ み は よ よ に あ れ ば な
 其 憐 世 世

り 。

ハ ス ト ス か み よ 、 な ん ぢ は お の れ の く る し み
 神 爾 己 苦

の さ き に いっぱんの ふ く か つ を しんぜ し め て 、
 前 一般 復 活 信

う ザ り を し よ り お こ し た ま え り 。 ゆ え に わ
 死 起 給 え り 故 我

れらも どうじのごとく しょうりのしる
等 童 児 如 勝 利 徴

しをと 取りて、 なんぢ しのしょうりしゃ
號 取 爾 死 勝 利 者

によ ぶ、 いとたかきに オサナ、 しゅの
呼 至 高 主

なによ りてきたるものは あがめほめらる。
名 因 來 者 崇 讃

アア の いえ いま いうべし、 かれはじんじ
の 家 今 言 彼 仁 慈

なり、 そのあわれみは よよにあればな
其 憐 世 世

り。

ハスト スか みよ、 なんぢはおのれのくるしみ
神 爾 己 苦

のさ 前に いっぱんの ふくかつを しんぜしめて、
前 一般 復 活 信

ラザリを しより おこした まえり。 ゆえにわ
死 起 給 故 我

れらも どうじのごとく しょうりのしる
等 童 児 如 勝 利 徴

しをと 取りて、 なんぢ しのしょうりしゃ
號 取 爾 死 勝 利 者

に よ ぶ 、 い と た か き に オ サ ン ナ 、 し ゅ の
呼 至 高 主

な に よ り て き た る も の は あ が め ほ め ら る 。
名 因 来 者 崇 讃

し ゅ を お そ る る も の い ま い う べ し 、 か れ は
主 畏 者 今 言 彼

じ ん じ な り 、 そ の あ わ れ み は よ よ に あ れ ば
仁 慈 其 憐 世 世

な り 。

ハ ス ト ス か み よ 、 な ん ぢ は お の れ の く る し み
神 爾 己 苦

の さ き に い っ ぱ ん の ふ く か つ を し ん ぜ し め て 、
前 一 般 復 活 信

う ざ り を し よ り お こ し た ま え り 。 ゆ え に わ
死 起 給 え り 故 我

れ ら も ど う じ の ご と く し ょ う り の し る
等 童 児 如 勝 利 徽

し を と り て 、 な ん ぢ し の し ょ う り し ゃ
號 取 爾 死 勝 利 者

に よ ぶ 、 い と た か き に オ サ ン ナ 、 し ゅ の
呼 至 高 主

な に よ り て き た る も の は あ が め ほ め ら る 。
名 因 来 者 崇 讃

司祭) (黙誦：主宰・主・我等の神、諸天に天使及び、天使首の品級と軍隊とを立て

て爾が光榮の奉事者となしし者よ、求む我等の入るに伴いて、彼の我等と

ともつとともなんぢしぜんさんえいせいてんしらいたたまけだしおよ
偕に務め、共に爾の至善を讚榮する聖天使等の入るを致させ給え、蓋、凡

そ光榮尊貴伏拝は爾父と子と聖神に歸す、今も何時も世に、)

司祭) 睿智、肅みて立て、

【 聖入の句 】

しゆのなによりてきたるものはあがめほ
主名依來者崇讚
めらる、われらしゆのいえよりなんぢ
我等主家爾
をしゆくふくす。しゆはかみなり、われ
祝福主神我
らをとらせり。
等照

【 聖枝祭のトロパリ 第1調 】

ハストスカみよ、なんぢはおのれのくるしみ
神爾己苦
のさきにいぱんのふくかつをしんぜしめて、
前一般復活信
ラザリをしよりおこしたまえり。ゆえにわ
死起給故我
れらもどうじのごとくしょうりのしる
等童児如く勝利のしる

しをとりにて、なんぢのしょうりしゃ
 號取 爾 死 勝利者
 によぶ、いとたかきにオサンナ、しゅの主
 呼 至 高

なによりてきたるものはあがめほめらる。
 名 因 來 者 崇 讚

【 聖枝祭のトロパリ 第4調 】

こうえいはちちとこ と せいしんにき
 光 榮 父 子 聖 神 歸
 す、

ハストわがかみよ、われらはせんをもつてなん
 我 神 我 等 洗 以 爾
 ちとともにほうむられて、なんぢのふくか
 借 葬 爾 復 活
 つによりてふしのいのちをえ て、か
 由 不 死 生 命 得 歌
 しょうしてよぶ、いとたかきにオサァン
 頌 呼 至 高

ナ、しゅのなによりてきたるものはあがめほ
 主 名 由 來 者 崇 讚
 めらる。

【 聖枝祭のコンダク 第6調 】



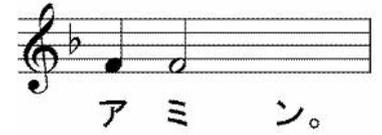
司祭) (黙誦：聖なる神、聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、
 ヘルヴィムより讚榮せられ、悉くの天軍より伏拜せられ、萬物を無より有と
 なし、人を爾の像と肖とに依りて造り、爾が諸の賜を以て之を飾り、
 ねがものちえめいごあたつみおこなものすそのすくい ため つうかい
 願う者に智慧と明悟とを與え、罪を行つる者を棄てずして、其救の爲に痛悔
 た われらいや ふとう なんぢ しょぼく ことき おい なんぢ せい
 を立て、我等卑しくして不當なる爾の諸僕を、此の時に於ても、爾が聖な
 さいだん こうえい まえ た なんぢ とうぜん ふくはいさんえい たてまつ た もの
 る祭壇の光榮の前に立ちて、爾に當然の伏拜讚榮を奉るに堪うる者と
 しゅさい なんぢみづか われらざいにん くち せいさん うた う なんぢ じんじ
 なしし主宰よ、爾親ら我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、爾の仁慈を
 もつ われら のぞ われら およ じゆう じゆう つみ ゆる わ たましい からだ
 以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が靈と體と

せい われら しょうがいぜんこう もつ なんぢ つと え たま せい しょう
を聖にし、我等に生涯善功を以て爾に務むるを得せしめ給え、聖なる生

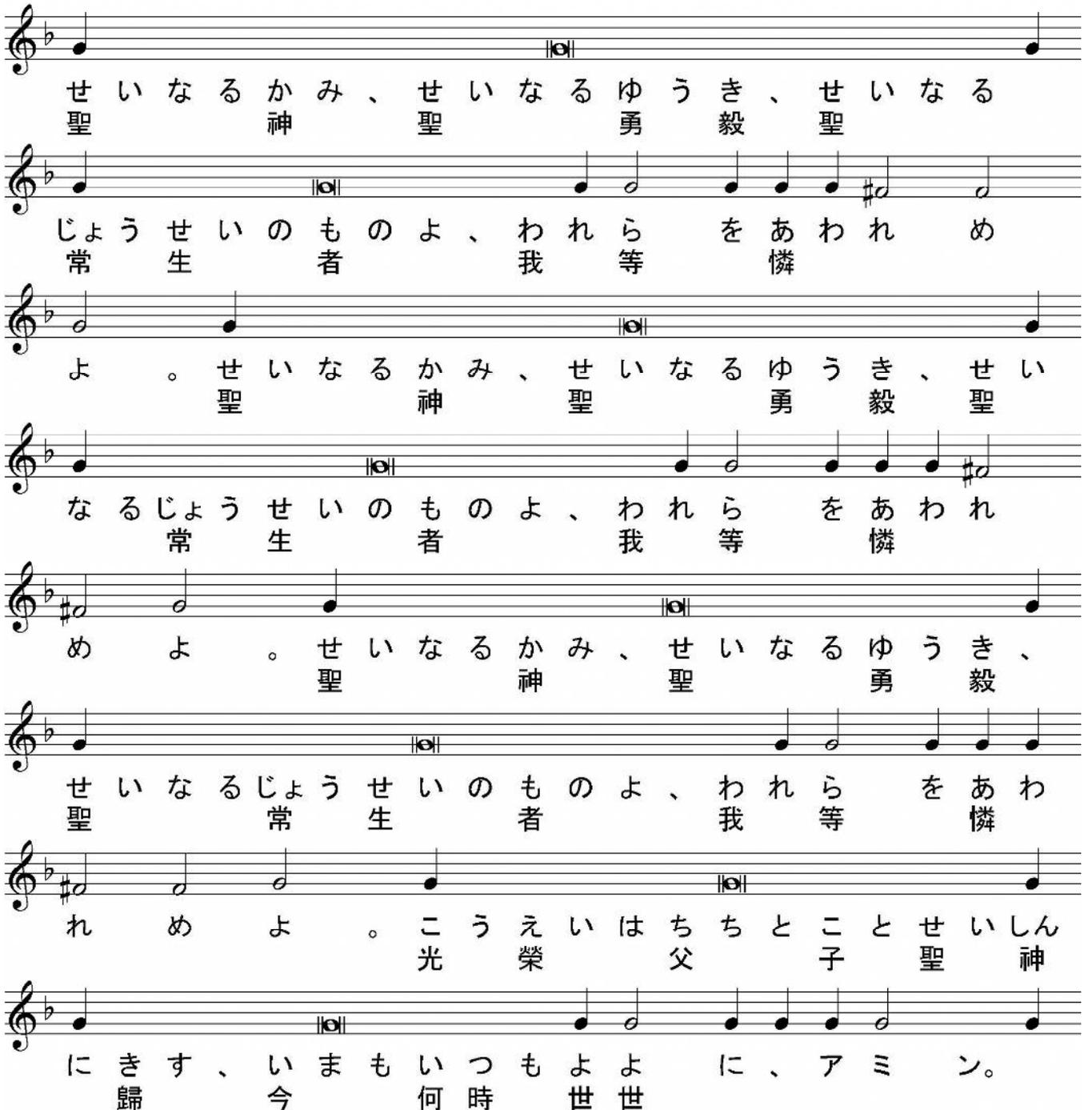
しんぢょ こせい なんぢ よろこび な しょせいじん きとう よ
神女と古世より爾の喜を爲しし諸聖人との祈禱に依りてなり、)

司祭) けだしわ かみ なんぢ せい われらこうえい なんぢちち こ せいしん けん いま いつ よよ
蓋我が神よ、爾は聖なり、我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世世

に、



【 聖三祝文 】



せいなるかみ、せいなるゆうき、せいなる
聖 神 聖 勇 毅 聖

じょうせいのものよ、われらをあわれめ
常 生 者 我 等 憐

よ。せいなるかみ、せいなるゆうき、せい
聖 神 聖 勇 毅 聖

なるじょうせいのものよ、われらをあわれ
常 生 者 我 等 憐

めよ。せいなるかみ、せいなるゆうき、
聖 神 聖 勇 毅

せいなるじょうせいのものよ、われらをあわ
聖 常 生 者 我 等 憐

れめよ。こうえいはちちとことせいしん
光 榮 父 子 聖 神

にきす、いまもいつもよよに、アミン。
歸 今 何時 世 世

せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 者 我 等 憐
 れ め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う
 聖 神 聖 勇
 き 、 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を
 毅 聖 常 生 者 我 等
 あ わ れ め よ 。
 憐

司祭) (黙誦：主の名に依りて來たる者は崇め讃めらる、ヘルヴィムに座する者よ、爾は其國
 の光榮の寶座に在りて恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、)

【 使徒の提綱 第4調 】

司祭) 慎みて聽くべし、衆人に平安、

誦經) 爾の神にも、

司祭) 睿智、

誦經) プロキメン、主の名に依りて來る者は崇め讃めらる、主は神なり、我等を照せり、

し ゅ の な に よ り て き た る も の は あ が め ほ め ら
 主 名 依 來 者 崇 讃
 る 、 し ゅ は か み な り 、 わ れ ら を て ら
 主 神 我 等 照
 せ り 。

誦經) 主を讚榮せよ、蓋彼は仁慈にして、其憐は世にあればなり、

しゆのなによりてきたるものはあがめほめら
主 名 依 来 者 崇 讃
る、しゆはかみなり、われらをてら
主 神 我 等 照
せり。

誦經) ^{しゆ な よ き きたる ものは あが ほ} 主の名に依りて来たる者は崇め讃めらる、

しゆはかみなり、われらをてらせ
主 神 我 等 照
り。

【 アポストロス 使徒經 247端 フィリッピ書4章4～9節 】

司祭) ^{えいち} 睿智、

誦經) ^{せいしと じん たつ しょ よみ} 聖使徒パウエルがフィリッピ人に達する書の讀、

司祭) ^{つつし き} 謹みて聽くべし、

誦經) ^{けいてい つね しゆ あ よろこ またい よろこ なんぢら おんじゆう しゅうじん し} 兄弟よ、恒に主に在りて喜べ、又言う喜べ。爾等の溫柔は衆人に知るべし。

^{しゆ ちか なにごと おもんばか なか すなわちおよそ こと おい きとう きがん かつかんしゃ もつ}
主は近し。何事をも慮る勿れ、乃凡の事に於て、祈禱、祈願、且感謝を以
^{なんぢら もと ところ かみ つ しか かみ へいあん およそ ちしき こ もの}
て、爾等の求むる所を神に告げよ、然らば神の平安、凡の知識に超ゆる者は、ハリ
^{おい なんぢら こころ なんぢら おもい まも これ きわ わ けいてい}
ストスイスに於て、爾等の心と爾等の念とを守らん。之を究むるに、我が兄弟
^{およ まこと およ とうと およ ぎ およ いさぎよ およ あい}
よ、凡そ眞なること、凡そ尊きこと、凡そ義なること、凡そ潔きこと、凡そ愛すべ
^{およ しょう いか とく いか ほまれ なんぢらこれ おも なんぢら われ}
きこと、凡そ稱すべきこと、如何なる徳、如何なる譽も、爾等之を念え。爾等が我
^{まな ところ う ところ き ところ み ところ これ おこな しか へいあん かみ なんぢ}
に學びし所、受けし所、聞きし所、見し所は、之を行え、然らば平安の神は爾
^{ら とも お}
等と偕に居らん。



ア リ ル イ ヤ 。

司祭) (黙誦：人^{ひと}を愛^{あい}する主^{しゅ}宰^{さい}よ、我^わが心^{こころ}に神^{かみ}を知る智慧^しの淨^{ちえ}き光^{いさぎよ}を輝^{ひかり}かし、我^わが思^し念^{ねん}の目^めを啓^{ひら}きて、爾^{なんぢ}が福^{ふく}音^{いん}の教^{おしえ}を悟^{さと}らしめ給^{たま}え、我^わが衷^{うち}に爾^{なんぢ}の福^{ふく}たる誠^{いましめ}

を畏^{おそ}るる畏^{おそれ}をも入^いれて、我^{われ}等^らが悉^{ことごと}くの肉^{にく}體^{たい}の慾^{よく}を踏^ふみ、凡^{およ}そ爾^{なんぢ}の喜^{よろこ}ぶ所^{ところ}

を思^{おも}い且^かつ行^{おこな}いて、屬^{ぞく}神^{しん}の生^{せい}活^{かつ}を過^すぐるを致^{いた}させ給^{たま}え、蓋^{けだし}ハリス^{かみ}トス神^{なんぢ}よ、爾^{なんぢ}

は我^わが靈^{たましい}と體^{からだ}との光^{こう}照^{しょう}なり、我^{われ}等^ら爾^{なんぢ}と爾^{なんぢ}の無^{むげん}原^{ちち}の父^{しせい}と至^{しせい}聖^{しぜん}至^{しぜん}善^{ぜん}にして

生^{いのち}命^{ほどこ}を施^{なんぢ}す爾^{しん}の神^{こうえい}とに光^{けん}榮^いを獻^{いま}ず、今^{いつ}も何^よ時^よも世^よ世^よに、ア^アミ^ン。)

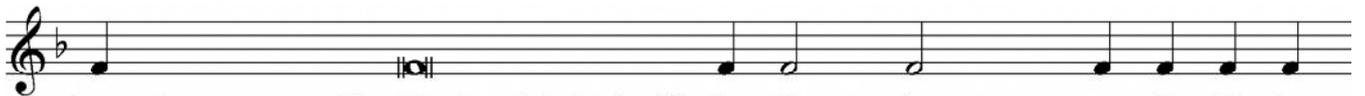
【 エヴァンゲリオン 福音經 イオアン福音書4 1端 12章1～18節 】

司祭) 睿^{えいち}智^{つし}、肅^たみて立^{せい}て聖^{ふくいん}福^{けい}音^き經^きを聽^{しゅう}くべし、衆^{じん}人^{へい}に平^{あん}安^ん、



なんぢのしんにも。
爾 神

司祭) イオアン^{でん}傳^{せい}の聖^{ふくいん}福^{けい}音^き經^きの讀^{よみ}、



しゅよ、こうえいはなんぢにきし、こうえい
主 光 榮 爾 歸 し 光 榮



はなんぢにきす。
爾 歸

司祭) 謹^{つし}みて聽^きくべし、彼^かの時^{とき}、逾^{パス}越^ハ節^まの前^ま六^{えい}日^か、イイス^{きた}ス ヴィ^{すな}フ^わア^ちニヤ^ちに來^{きた}れり、即^{すな}ラ

ザ^{かつ}リ曾^して死^{かれ}して彼^しが死^{ふく}より復^{かつ}活^{かつ}せしめし者^{もの}の居^おる所^{ところ}なり。彼^{かし}處^こに於^{おい}て彼^{かれ}の爲^{ため}に晩^{ばん}餐^{さん}を

もう設^{もう}けたり、マル^きフ^きア 供^き事^きし、ラザ^{かれ}リは彼^{とも}と偕^せに席^き坐^ざせし者^{もの}の一^{ひとり}たり。マリヤは純^{じゅん}良^{りょう}

なるナルドの價^{あた}いとうと 貴^{にお}き香^あ膏^ぬ一斤^{おの}を執^かりて、イイス^あスの足^しに膏^ぬり、己^{おの}の髮^{かみ}を以^もて

其^{その}足^{あし}を拭^ごえり、家^{いえ}は香^{にお}膏^あの香^か氣^おに満^みたされたり。其^{その}門^{もん}徒^との一^{ひとり}、シモ^シンの子^こイウ^イダ イ

ス^すカ^{すな}リ^わオ^ちト、即^{すな}ラ 彼^{かれ}を賣^うらんとする者^{もの}曰^{いわ}く、何^{なん}ぞ、此^この香^{にお}膏^あを銀^{ぎん}三^{さん}百^{ひゃく}に售^うりて、貧^まづ

もの ほどこ かれ これ い まづ もの おもんばか ため あら すなわちぬすびと
 しき者に 施 さざりし。彼の之を言ひしは、貧しき者を 慮 る爲に非ず、即 竊者
 よ かれ かねばこ も そのうち おさ もの たづさ い かれ
 たるに因りてなり。彼は金 匣 を持ち、其 内に藏めたる者を 攜 へたり。イイスス曰えり、彼
 お かれ わ ほうむり ひ ため これ たくわ けだしまづ もの つね なんぢら とも
 を捨て、彼は我が 葬 の日の爲に此を 貯 へたり。蓋 貧しき者は常に 爾 等と 偕 にす、
 われ つね なんぢら とも おお たみ かれ かしこ あ し ひとり
 我は常に 爾 曹と 偕 にするにあらず、イウデヤの衆くの民は彼の彼處に在るを知りて、獨
 ため すなわちそのし ふくかつ み ため きた しさいしよ
 イイススの爲のみならず、乃 其死より復 活せしめしラザリをも見ん爲に來れり。司祭 諸
 ちよう ころ はか けだしかれ ゆえ よ おお じんゆ
 長はラザリをも殺さんことを謀りたり、蓋 彼の故に因りて、多くのイウデヤ人往きて、
 しん あくるひ まつり ため きた おお たみ きた
 イイススを信ぜり。明日、節筵の爲に來りし衆くの民は、イイススのイエルサリムに來る
 き しゆる えだ と い かれ むか よ い しゆ な よ きた
 を聞きて、櫻欄の枝を取り、出でて彼を迎え、呼びて曰えり、オサンナ、主の名に因りて來る
 おう しゆくふく わかきうさぎうま え これ の しる ごと
 イズライリの王は祝 福せらる。イイスス 小 驢 を獲て、之に乘れり、録されしが如し、
 いわ むすめ おそ なか み なんぢ おう わかきうさぎうま の のぞ かれ
 云く、シオンの女よ、懼るる勿れ、視よ、爾の王は小 驢 に乗りて臨むと。彼の
 もんと はじめこれ さと しか えい のち こ こと かれ き しる
 門徒は初 此を曉らざりき、然れどもイイススの榮せられし後、此の事の彼を指して録さ
 かつこれ かれ おこな おも おこ さき とも あ たみ かれ はか
 れ、且 此を彼に行 いしを憶い起せり。先にイイススと 偕 に在りし民は、彼がラザリを墓
 よ いだ これ し ふくかつ こと しょう これ よ たみ かれ むか
 より呼び出して、之を死より復 活せしめん事を 證 せり。此に縁りて民は彼を迎へたり、
 けだしかれ こ きせき おこな き
 蓋 彼が此の奇蹟を行 いしを聞けり。

(比較用 口語訳) 過越の祭の六日まえに、イエスはベタニヤに行かれた。そこは、イエスが死人の中
 からよみがえらせたラザロのいた所である。イエスのためにそこで夕食の用意がされ、マルタは給仕を
 していた。イエスと一緒に食卓についていた者のうちに、ラザロも加わっていた。その時、マリヤは高
 価で純粋なナルドの香油一斤を持ってきて、イエスの足にぬり、自分の髪の毛でそれをふいた。すると、
 香油のかおりが家にいっぱいになった。弟子のひとりで、イエスを裏切ろうとしていたイスカリオテの
 ユダが言った、「なぜこの香油を三百デナリに売って、貧しい人たちに、施さなかったのか」。彼がこう
 言ったのは、貧しい人たちに対する思いやりがあったからではなく、自分が盗人であり、財布を預かっ
 ている、その中身をごまかしていたからであった。イエスは言われた、「この女のするままにさせておき
 なさい。わたしの葬りの日のために、それをとっておいたのだから。貧しい人たちはいつもあなたがた
 と共にいるが、わたしはいつも共にいるわけではない」。大ぜいのユダヤ人たちが、そこにイエスのおら
 れるのを知って、押しよせてきた。それはイエスに会うためだけではなく、イエスが死人のなかから、
 よみがえらせたラザロを見るためでもあった。そこで祭司長たちは、ラザロも殺そうと相談した。それ
 は、ラザロのことで、多くのユダヤ人が彼らを離れ去って、イエスを信じるに至ったからである。その
 翌日、祭にきていた大ぜいの群衆は、イエスがエルサレムにこられると聞いて、しゅろの枝を手にとり、
 迎えに出て行った。そして叫んだ、「ホサナ、主の御名によってきたる者に祝福あれ、イスラエルの王に」。
 イエスは、ろばの子を見つけて、その上に乗られた。それは「シオンの娘よ、恐れるな。見よ、あなた
 の王がろばの子に乗っておいでになる」と書いてあるとおりであった。弟子たちは初めにはこのことを

悟らなかったが、イエスが栄光を受けられた時に、このことがイエスについて書かれてあり、またそのとおりに、人々がイエスに対してしたのだということを、思い起した。また、イエスがラザロを墓から呼び出して、死人の中からよみがえらせたとき、イエスと一緒にいた群衆が、そのあかしをした。群衆がイエスを迎えに出たのは、イエスがこのようなしるしを行われたことを、聞いていたからである。

しゅよ、こうえいはなんぢにきし、こうえい
主 光 榮 爾 歸 し 光 榮

はなんぢにきす。
爾 歸

※聖體礼儀③ へ